



ЭКСКЛЮЗИВНЫЙ ЛИЦЕНЗИОННЫЙ КОНТРАКТ НА ТОВАРНЫЙ ЗНАК

(образец международного контракта на английском и русском языках)

Trademark Exclusive Licensing Contract

miripravo.ru/i4-a1



(резюме контракта, аналогичные международные контракты и, в т.ч., на производство и продвижение продукции под собственной маркой / PLA)

(для редактирования международных контрактов используйте бесплатную коллекцию договорных условий, статей, разделов, пунктов и оговорок Ru/En)



[Руководство по составлению контрактов на англ. яз.](#)

Настоящий Лицензионный контракт на товарный знак составлен, подписан и вступил в силу _____ 20__ между:

This Trademark Licensing Contract is made, signed and came into force on this _____ day of _____ 20__ by and between:

1. X., компанией созданной и существующей по законодательству _____, имеющей юридический адрес _____, данное выражение включает всех правопреемников X, именуемое в дальнейшем "Лицензиат", и

1 X, the company organized and existing under the laws of _____, having its principal place of business at _____, which expression shall include all assigns, assignees and successors in title of the X, hereinafter referred to as "Licensee", and

2. Z, компанией созданной и существующей по законодательству _____, имеющей юридический адрес _____, данное выражение включает всех правопреемников Z, именуемое в дальнейшем "Лицензиар",

2. Z, the company organized and existing under the laws of _____, having its principal place of business at _____, which expression shall include all assigns, assignees, licensees and successors in title of the Z, hereinafter referred to as "Licensor",

ЛИЦЕНЗИАТ И ЛИЦЕНЗИАР УПОМИНАЮТСЯ В ДАЛЬНЕЙШЕМ ПО ОТДЕЛЬНОСТИ КАК "СТОРОНА", А ВМЕСТЕ - КАК "СТОРОНЫ",

LICENSEE AND LICENSOR ARE REFERRED TO HEREINAFTER EITHER INDIVIDUALLY AS "PARTY" OR COLLECTIVELY AS "PARTIES",

Поскольку Лицензиар имеет определенные ценные зарегистрированные товарные знаки;

Whereas Licensor owns certain valuable registered trademarks;

Поскольку Лицензиат надеется использовать товарные знаки Лицензиара для и в связи с производством, продажей и дистрибьюцией Контрактной Продукции (как определено ниже);

Whereas Licensee hope to utilize the Licensor trademarks upon and in connection with the manufacture, sale and distribution of the Contract Products (as defined below);

Поскольку Стороны совместно заявляют, что они имеют полномочия и желание заключить настоящий Контракт;

Whereas the Parties mutually declare that they have the authority and desire to enter into this Contract;

НАСТОЯЩИМ УДОСТОВЕРЯЕТСЯ, ЧТО, принимая во внимание исходные предпосылки и взаимные обязательства, изложенные ниже, Стороны договорились о нижеследующем:

NOW THEREFORE and in consideration of the premises and the mutual covenants set out hereinafter, the Parties agreed as follows:

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, (Managing Director)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, (Director General)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

РАЗДЕЛ 1 ОПРЕДЕЛЕНИЯ

"Зарегистрированный товарный знак" означает товарный знак, описанный в Приложении 1 и зарегистрированный в _____ (указать регистрирующий орган) _____ (дата), регистрационный номер _____.

"Лицензиар" означает _____ (наименование компании) или законного представителя или преемника _____.

"Лицензиат" означает _____ (наименование компании), или законного представителя или преемника _____.

"Контрактная Продукция" означает продукцию, оговоренную в Приложении 2, прилагаемом к настоящему Контракту.

"Продажная нетто-цена" означает оставшуюся сумму при вычете из продажной коммерческой цены инвойса расходов на упаковку, транспортных расходов, страховых взносов, комиссионных вознаграждений, коммерческих скидок, налогов и покупку составляющих элементов и запасных частей и так далее.

"Дата Вступления Контракта в Юридическую Силу" означает дату подписания настоящего Контракта обеими сторонами.

РАЗДЕЛ 2 ПРЕДМЕТ КОНТРАКТА

2.1 В соответствии с излагаемыми далее в настоящем тексте условиями, Лицензиат соглашается получить от Лицензиара, а Лицензиар соглашается передать Лицензиату право на использование Зарегистрированного товарного знака

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, (Managing Director)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

SECTION 1 DEFINITIONS

"Registered Trademark" means the trademark which has been described in Appendix 1 to the Contract and has been registered by _____ in _____, the registered number is _____.

"Licensor" means _____ or the legal representative or the successor of the _____.

"Licensee" means _____ or the legal representative or the successor of the _____.

"The Contract Product" means the products stipulated in Appendix 2 to the Contract.

"Net Selling Price" means the remaining sum which the selling commercial invoice price deducts the packing expense, transportation expense, insurance premium, commissions, commercial discounts, taxes and expense for bought out elements and parts etc.

"The Date of Effectiveness of the Contract" means the date of signing this Contract by both parties.

SECTION 2 SCOPE OF THE CONTRACT

2.1 Upon the terms and conditions hereinafter set forth, Licensee agree to obtain from Licensor, and Licensor agree to grant Licensee the right to utilize the Registered Trademark solely and only upon and in connection with the manufacture, sale and distribution of the

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, (Director General)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

исключительно с целью производства, продажи и дистрибуции Контрактной Продукции и в связи с таковыми производством, продажей и дистрибуцией.

2.2 Наименование, артикул, спецификация и технические параметры Контрактной продукции определены в Приложении 2. Лицензия и права являются эксклюзивными и непередаваемыми. Лицензиат обязуется не использовать и не давать полномочий на прямое или косвенное использование Зарегистрированного товарного знака в любом другом месте и не продавать намеренно оговариваемую в настоящем Контракте Контрактную Продукцию лицам, намеревающимся продавать таковую продукцию в других местах.

2.3 Лицензиар несет ответственность за выдачу Лицензиату документации, имеющей отношение к Зарегистрированному товарному знаку, включая название, дизайн, заявку на регистрацию и регистрационный номер и так далее – специфическая, необходимая документация уточнена в Приложении 1, прилагаемом к настоящему Контракту.

2.4 Лицензиат соглашается с тем, что все необходимые сведения должны указываться на поверхности или внутри Контрактной Продукции, продаваемой согласно настоящему Контракту, а также на поверхности или внутри любой рекламной и демонстрационной продукции, несущей на себе Зарегистрированный товарный знак, извещение об авторском праве с годом и любые другие сведения по желанию Лицензиара.

РАЗДЕЛ 3 ЦЕНА КОНТРАКТА

3.1 Цена контракта высчитывается по

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, (Managing Director)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

Contract Products.

2.2. The name, model, specification and technical notices of the Contract Products are detailed in Appendix 2 to the Contract. The license and right are exclusive and untransferable. Licensor agrees that during the validity of this Contract, it will not authorize a third party to utilize the Registered Trademark upon and in connection with the manufacture, sale and distribution of the Contract Products in the same area specified in this Contract.

2.3 Licensor is responsible for providing Licensee with the documents related to the Registered Trademark, including the word, design, application for registration and registered number, etc., the specific documentation is detailed in Appendix 1 to the Contract.

2.4 Licensee agrees that it will cause to appear on or within each Contract Product sold by it under this Contract and on or within all advertising, promotion or display material bearing the Registered Trademark, copyright notice with year and any other notice desired by Licensor.

SECTION 3 PRICE OF THE CONTRACT

3.1 Price of the Contract shall be calculated on

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, (Director General)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

Роялти в соответствии с содержанием и предметом, оговоренными в разделе 2 настоящего Контракта, в (долларах США).

Royalty in accordance with the content and scope stipulated in Section 2 to the Contract and currency shall be in (US dollars).

3.2 Роялти в соответствии с условиями настоящего Контракта выплачиваются с __ месяца после даты Вступления в Юридическую Силу данного Контракта в терминах Календарного Года. Датой оплаты счетов является 31 декабря каждого года.

3.2 Royalty under the Contract shall be paid from the __ month after the date of Effectiveness of the Contract in terms of Calendar Year. The date of settling accounts shall be December 31 of each year.

3.3 Роялти при ставке __% (прописью __ процентов) высчитывается на условиях чистой продажной цены после продажи Контрактной Продукции в этом году.

3.3 Royalty at the rate of __% (say _____ percent) shall be calculated in terms of net selling price after the Contract Products are sold in this year.

3.4 Лицензиат должен передавать Лицензиару точные письменные отчеты в течение __ дней после даты оплаты счетов, уточняя количество продаж, чистую сумму проданной Контрактной продукции и Роялти, которые следовало выплатить в прошлом году. Специфические способы расчета чистой суммы продаж и Роялти уточнены в Приложении 3, прилагаемом к настоящему Контракту. Если Лицензиат обнаруживает какие-либо ошибки или противоречия в таком отчете, то он, Лицензиат должен в течение 10 дней после даты получения отчета известить об этом лицензиата. Подобные ошибки или противоречия должны быть немедленно устранены Лицензиатом.

3.4 Licensee shall provide Licensor with accurate written report within __ days from the date of settling accounts, specifying the selling quantity, net selling amount of the Contract Products and Royalty which should be paid last year. The specific methods for calculating net selling amount and Royalty are detailed in Appendix 3 to the Contract. If Licensor find any mistakes or inconsistencies in the report, Licensor should notify Licensee within 10 days from the date receiving the report. Such mistakes or inconsistencies should be rectified immediately by Licensee.

3.5 Лицензиат соглашается точно вести отчетную документацию, касающуюся всех сделок, имеющих отношение к выданной лицензии. Если Лицензиат потребует аудита счетов Лицензиата, он должен известить Лицензиата в течение 10 дней после получения письменного отчета Лицензиата в соответствии с Пунктом 3.4 настоящего Контракта. Специфическое содержание и процедура такого аудита уточнена в Приложении 4, прилагаемому к настоящему

3.5 Licensee agrees to keep accurate books of account and records covering all transactions relating to the license hereby granted. If Licensor demands to audit the accounts of Licensee, it shall notice Licensee within 10 days after receiving the written report of Licensee in accordance with Section 3.4 of the Contract. The specific content and procedure of auditing accounts are detailed in Appendix 4 to the Contract.

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, (Managing Director)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, (Director General)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

Контракту.

РАЗДЕЛ 4 УСЛОВИЯ ВЫПЛАТ

4.1 Лицензиат выплачивает Лицензиару причитающиеся ему роялти, оговоренные в Разделе 3 настоящего контракта, через Банк ____ (коммерческий Банк Лицензиата) и Банк ____ (коммерческий Банк Лицензиара). Выплата производится в долларах США.

4.2 После получения письменного отчета, представленного Лицензиатом в соответствии с Пунктом 3.4 настоящего Контракта, Лицензиар должен немедленно подготовить все соответствующие документы. Лицензиат выплачивает Лицензиару роялти в течение 30 дней после получения Лицензиатом следующих документов, предоставленных Лицензиаром и соответствующих положениям Контракта:

A. Четырех экземпляров заявления о начислении роялти;

B. Четырех экземпляров коммерческого инвойса;

C. Двух экземпляров векселя на предъявителя.

Лицензиат имеет право вычитать из любых вышеупомянутых выплат штрафы и/или компенсацию, которую Лицензиар выплачивает Лицензиату в соответствии с положениями настоящего Контракта.

РАЗДЕЛ 5 ПЕРЕСЫЛКА ДОКУМЕНТОВ

5.1 Название, содержание и

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, (Managing Director)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

SECTION 4 CONDITION OF PAYMENT

4.1 Royalty stipulated in Section 3 to the Contract shall be effected by Licensee to Licensor through the Bank ____ (the business Bank of Licensee) and the Bank ____ (the business Bank of Licensor). The payment shall be settled in US dollars.

4.2 Licensor shall immediately issue the related documents after receiving the written report submitted by Licensee in accordance with Section 3.4 of the Contract. The royalty shall be paid by Licensee to Licensor within 30 days after Licensee has received the following documents which are provided by Licensor and found them in conformity with the stipulations of the Contract:

A: Four copies of the statement on calculation of the royalty;

B: Four copies of the commercial invoice;

C: Two copies of the sight draft.

4.3 Licensee shall have the right to deduct from any of the above-mentioned payment the penalties and/or compensation which Licensor shall pay to Licensee in accordance with the stipulations of the Contract.

SECTION 5 DELIVERY OF THE DOCUMENTS

5.1 The name, content and related situation

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, (Director General)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

соответствующая ситуация получения Лицензиаром регистрации в _____ (наименование регистрирующего органа) должны быть сообщены Лицензиаром Лицензиату в соответствии с положениями Приложения 2, прилагаемого к настоящему Контракту.

5.2 Документы, оговоренные в Пункте 5.1 настоящего Контракта, должны быть переданы Лицензиаром Лицензиату при подписании настоящего Контракта.

РАЗДЕЛ 6 КОНТРАКТНАЯ ПРОДУКЦИЯ

6.1 Лицензиат соглашается с тем, что контрактная Продукция, оговоренная в настоящем Контракте, должна соответствовать высоким стандартам качества и тем самым защищать Товарный знак и репутацию предоставившей ее стороны. Качество Контрактной Продукции должно соответствовать стандарту, оговоренному в Приложении 2, прилагаемом к настоящему Контракту и соответствовать всем законам тех мест, где она производится, продается и распространяется. Производство, продажа и дистрибьюция Контрактной Продукции не должны негативно сказаться на добром имени Лицензиара или любой из его программ или на Зарегистрированном товарном знаке.

6.2 В соответствии с последним положением раздела 6.1 настоящего Контракта, Лицензиат до продажи или дистрибьюции Контрактной Продукции обязан бесплатно предоставить Лицензиару для его, Лицензиара, письменного одобрения разумно обоснованное количество образцов каждой разновидности Контрактной Продукции, а также всех готовых упаковок и упаковочных

which Licensor applied for the registration from _____ shall be provided by Licensor to Licensee in accordance with stipulations in Appendix 2 to the Contract.

5.2 The documents stipulated in Section 5.1 to the Contract shall be provided by Licensor to Licensee while the Contract is signing.

SECTION 6 QUALITY OF CONTRACT PRODUCTS

6.1 Licensee agrees that the Contract Products covered by this Contract shall be of high standard and of such style, appearance and quality as to be adequate and situated to their exploitation to the best advantage and to the protection and enhancement of the Trademark and good will pertaining thereto. The quality of the Contract Products should be up to the standard specified in Appendix 2 to the Contract, and will be in accordance with all laws where the Contract Products are manufactured, sold and distributed. The manufacture, sale and distribution of the Contract Products shall not reflect adversely upon the good name of Licensor or any of its program or the Registered Trademark.

6.2 For the end mentioned in Section 6.1 of the Contract, Licensee shall, before selling or distribution any of the Contract Products, furnish to Licensor free of cost, for its written approval, a reasonable number of samples of each Contract Product, its cartons, containers and packing and wrapping material. The quality and style of the Contract Products as well as of any carton, container or packing and wrapping material shall be subject to the

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, (Managing Director)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, (Director General)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

материалов. Качество и стиль Конфрактной Продукции, а также любой готовой упаковки и упаковочного материала в обязательном порядке предоставляются Лицензиару для его одобрения. Предметы, представленные Лицензиару, считаются одобренными им только в том случае, если названные образцы письменно одобрены Лицензиаром. После одобрения, данного согласно положению настоящего параграфа, Лицензиат не должен отклоняться ни от одного материального аспекта такового одобрения без предварительного письменного согласия Лицензиара, а Лицензиар не имеет права отозвать свое одобрение вышеназванных образцов, за исключением извещения, поданного им Лицензиату за ___ дней.

6.3 Время от времени, после того, как Лицензиат начал продавать Конфрактную Продукцию и согласно требованию Лицензиара, Лицензиат должен бесплатно предоставить Лицензиару дополнительно не более ___ выбранных наугад образцов каждого изделия, изготовленных и проданных Лицензиатом в соответствии с настоящим Конфрактом, а также образцы готовой упаковки и соответствующих упаковочных материалов.

РАЗДЕЛ 7 НАРУШЕНИЯ И ГАРАНТИИ

7.1 Лицензиар гарантирует, что он, Лицензиар, является законным обладателем ___ Зарегистрированного товарного знака в соответствии с настоящим Конфрактом и имеет право наделить Лицензиата полномочиями для использования Зарегистрированного товарного знака для производства, продажи и дистрибуции Конфрактной Продукции и в связи с таковой

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, (Managing Director)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

approval of Licensor. Any item submitted to Licensor shall not be deemed approved unless and until the samples are approved by Licensor in writing. After samples have been approved pursuant to this paragraph, Licensee shall not depart therefrom in any material respect without Licensor's prior written consent, and Licensor shall not withdraw its approval of the approved samples except on _____ days prior notice to Licensee.

6.3 From time to time after Licensee has commenced selling the Contract Products and upon Licensor's request, Licensee shall furnish without cost to Licensor not more than _____ additional random samples of each article being manufactured and sold by Licensee hereunder, together with any cartons, containers and packing and wrapping material used in connection therewith.

SECTION 7 INFRINGEMENTS AND GUARANTEES

7.1 Licensor guarantees that Licensor is the legitimate owner of the Registered _____ Trademark under the Contract, and that Licensor is lawful in a position to authorize Licensee to utilize the Registered Trademark upon or in connection with manufacture, sale and distribution of the Contract Products. In the course of implementation of the Contract, if any third party accuses Licensee of

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, (Director General)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

деятельностью.

7.2 Настоящим Лицензиат обязуется защищать Лицензиата и/или Лицензиара от каких-либо исков, судебных разбирательств, потерь и ущерба, возникающих при незаконном использовании Лицензиатом каких-либо торговых марок, патентов, процессов, идей, методик или средств в связи с изделиями, оговоренными в настоящем Контракте, или каких-либо других предполагаемых деяний Лицензиата, а также защищать от исков, судебных разбирательств, потерь и ущерба, возникающих в результате предполагаемых дефектов вышеупомянутых изделий.

7.3 Лицензиат соглашается помогать Лицензиару до необходимой степени в деле защиты прав Лицензиара на Зарегистрированный Товарный знак и обязуется письменно извещать о нарушениях или подделке другими лицами Товарного знака на изделиях подобных или похожих на изделия, оговоренные в настоящем Контракте, ставших известными Лицензиату. Обе стороны имеют права выдвигать любые иски и требовать судебных разбирательств от своего имени или от имени обоих для защиты от подобных случаев.

РАЗДЕЛ 8 РЕКЛАМНЫЕ МАТЕРИАЛЫ

8.1 Во всех случаях, когда Лицензиат желает изготовить иллюстративный материал, связанный с изделиями, оговоренными в лицензии, все расходы по изготовлению таких материалов и время по изготовлению таковых оплачивается Лицензиатом. Если Лицензиар требует от другой стороны или уполномочивает ее

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, (Managing Director)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

infringement, Licensor shall be responsible for approaching the third party about the accusation and bear all the economic and legal responsibilities which may arise.

7.2 Licensee hereby undertakes to defend Licensee and/or Licensor against and hold Licensor harmless from any claims, suit, loss and damage arising out of any allegedly unauthorized use of any trademark, patent, process, idea, method or device by Licensee in connection with the articles covered by this Contract or any other alleged action by Licensee and also from any claims, suits, loss and damage arising out of alleged defects in the articles.

7.3 Licensee agrees to assist Licensor to the extent necessary in the procurement of any protection or to protect any of Licensor's rights to the Registered Trademark, and shall notify Licensor in writing of any infringement or imitations by others in the Registered Trademark on articles the same as or similar to those covered by this Contract which may come to Licensee's attention. Both parties have the right to determine to prosecute any claims or suits in its own name or in the name of Licensee and Licensor join together against such behavior.

SECTION 8 PROMOTION MATERIAL

8.1 In all cases where Licensee desires artwork involving articles which are the subject of this license to be executed, the cost of such artwork and the time for the production thereof shall be borne by Licensee. All artwork and designs involving the Registered Trademark, or any reproduction thereof, shall be owned by Licensee. If Licensor requires or authorizes the

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, (Director General)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

использовать таковой иллюстративный материал и дизайн, то он должен выплатить Лицензиару разумно обоснованный гонорар. В надлежащее время обе стороны подписывают новый контракт посредством дружеских консультаций.

8.2 Лицензиат соглашается не предлагать для продажи или рекламирования любой Контрактной Продукции по радио или на телевидении без предварительного письменного разрешения Лицензиара, каковое Лицензиар может дать или не дать по своему собственному усмотрению.

РАЗДЕЛ 9 ДИСТРИБЬЮЦИЯ

9.1 Лицензиат соглашается с тем, что в течение срока действия настоящего Контракта он будет старательно производить, осуществлять дистрибьюцию и продавать Контрактную Продукцию, оговоренную в настоящем Контракте, и будет принимать меры по руководству дистрибьюцией Контрактной Продукции.

9.2 Лицензиат не имеет права без письменного согласия Лицензиара заниматься дистрибьюцией Контрактной Продукции или продавать ее оптовым торговцам, дистрибьюторам, магазинам розничной торговли или торговцам, чья торговая деятельность в настоящее время или в будущем осуществляется в рекламных целях, или с целью продажи в нагрузку, или в виде подарка покупателям, или в виде подобных методов искусства сбыта, или чья коммерческая деятельность или методы являются сомнительными.

РАЗДЕЛ 9 БАНКРОТСТВО И НАРУШЕНИЯ

10.1 Если Лицензиат не приступил к

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, (Managing Director)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

other party to utilize the artwork and design, it should pay reasonable fees to Licensee. When the time comes, both parties will sign the new contract through friendly consultation.

8.2 Licensee agrees not to offer for sale or advertise or publicize any of the Contract Products licensed hereunder on radio or television without the prior written approval of Licensor, which approval Licensor may grant or withhold in its unfettered discretion.

SECTION 9 DISTRIBUTION

9.1 Licensee agrees that during the term of this license it will diligently and continuously manufacture, distribute and sell the Contract Products covered by this Contract and that it will make and maintain adequate arrangement for the distribution of the Contract Products.

9.2 Licensee shall not, without prior written consent of Licensor, sell or distribute Contract Products to jobbers, wholesalers, distributors, retail stores or merchants whose sales or distribution are or will be made for publicity or promotional tie-in purposes, combination sales, premiums, giveaways, or similar methods of merchandising, or whose business methods are questionable.

SECTION 10 BANKRUPTCY AND VIOLATION

10.1 If Licensee shall not have commenced in

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, (Director General)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

добросовестному производству и дистрибуции перечисленной в прилагаемом к настоящему Контракту Приложении 2 Контрактной Продукции в достаточном количестве в течение _____ месяцев после даты вступления в юридическую силу настоящего Контракта, Лицензиар имеет право расторгнуть настоящий Контракт.

10.2 Если Лицензиат подает ходатайство о банкротстве или официально объявлен банкротом или становится финансово несостоятельным или передает свои права в пользу своих кредиторов или совершает какие-либо действия в соответствии с законами о банкротстве или если Лицензиат прекращает свою коммерческую деятельность или если назначается получатель его коммерческого предприятия, то выданная настоящим контрактом лицензия автоматически немедленно утрачивает юридическую силу без каких-либо соответствующих извещений.

10.3 Если одна из сторон, заключивших настоящий Контракт, нарушает свои обязательства, предусмотренные настоящим Контрактом, то вторая сторона имеет право расторгнуть Контракт после сделанного за _____ дней извещения и такое извещение о расторжении контракта обретает юридическую силу, если нарушитель вышеназванных обязательств не устраняет такие нарушения в течение _____ дней.

РАЗДЕЛ 11 ОКОНЧАТЕЛЬНОЕ ЗАЯВЛЕНИЕ

11.1 За _____ дней до истечения срока действия настоящего Контракта и в случае его расторжения через X дней после получения извещения о расторжении контракта или в

good faith to manufacture and distribute in substantial quantities all the Contract Products listed in Appendix 2 to the Contract within _____ months after the date of the effectiveness of this Contract, Licensor have the right to terminate the Contract.

10.2 If Licensee files a petition in bankruptcy or is adjudicated a bankruptcy or if a petition in bankruptcy is filed against Licensee or if it becomes insolvent, or makes an assignment for the benefit of its creditors or an arrangement pursuant to any bankruptcy law, or if Licensee discontinues its business or if a receiver is appointed for it or its business, the license hereby granted shall automatically terminate forthwith without any notice whatsoever being necessary.

10.3 If one of the parties to this Contract violate its obligations under the terms of this Contract, the other one shall have the right to terminate the Contract upon _____ days' notice in advance, and such notice of termination shall become effective unless the break promiser shall completely remedy the violation within the _____ day period.

SECTION 11 FINAL STATEMENT

11.1 _____ days before the expiration of this Contract and, in the event of its termination, X days after receipt of notice of termination or the happening of the event which terminates this

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, (Managing Director)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20____
(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, (Director General)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20____
(commercial stamp / печать компании)

том случае, если происходит расторжение настоящего Контракта, не требующее вышеназванного извещения, Лицензиат делает Лицензиару заявление, в котором указывается точное число и описание Контрактной Продукции, имеющейся в наличии или в процессе производства, сделанной в соответствии с настоящим Контрактом.

11.2 Лицензиар имеет право провести физическую инвентаризацию для проверки такого заявления и прилагаемой к нему отчетной документации и отказ Лицензиата подвергнуться такой инвентаризации Лицензиара лишает его права распоряжаться такой инвентаризацией.

РАЗДЕЛ 12 ПРАВО НА ИНВЕНТАРИЗАЦИЮ

12.1 После прекращения Контракта согласно положениям Раздела 10, если иное не оговорено настоящим Контрактом, Лицензиат имеет право распоряжаться Контрактной Продукцией, оговоренной в тексте настоящего Контракта, имеющейся в наличии или находящейся в процессе производства в момент получения извещения о расторжении контракта, при условии, если Роялти за период в X дней выплачены, и согласно Разделу 3 представлена соответствующая отчетность за этот период.

12.2 Лицензиат не имеет права производить, продавать или каким-либо иным образом распоряжаться Контрактной Продукцией, оговоренной в тексте настоящего Контракта по истечении срока действия или расторжения контракта при отступлении Лицензиата от качества и стиля, одобренного Лицензиаром.

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, (Managing Director)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

Contract where no notice is required, a statement showing number and description of Contract Products covered by this Contract on hand or in process shall be furnished by Licensee to Licensor.

11.2 Licensor shall have the right to take a physical inventory to ascertain or verify such inventory and statement, and refusal by Licensee to submit to such physical inventory by Licensor shall forfeit Licensee's right to dispose of such inventory.

SECTION 12 DISPOSAL OF INVENTORY

12.1 After termination of the Contract under the provisions of Section 10, Licensee, except as otherwise provided in this Contract, may dispose of the Contract Products covered by the Contract which are on hand or in process at the time notice of termination is received for a period of X days after notice of termination, provided Royalties with respect to that period are paid and the reports are furnished for that period in accordance with Section 3.

12.2 Licensee shall not manufacture, sell or dispose of any Contract Products covered by this Contract after its expiration or its termination based on departure by Licensee from the quality and style approved by Licensor.

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, (Director General)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

РАЗДЕЛ 13 НАЛОГИ И ПОШЛИНЫ

13.1 Все налоги и пошлины, связанные с осуществлением настоящего Контракта, которые _____ налагает на Лицензиата в соответствии с действующими Налоговыми Законами ____, оплачиваются Лицензиатом.

13.2 Все налоги и пошлины, связанные с осуществлением настоящего Контракта, которые ____ налагает на Лицензиара, оплачиваются Лицензиаром.

РАЗДЕЛ 14 ФОРС-МАЖОР

14.1 Если стороны оказываются не в состоянии выполнять условия настоящего Контракта по причине таких форс-мажорных обстоятельств, как война, серьезные наводнения, пожар, тайфун, землетрясение или другие обстоятельства, оговоренные обеими сторонами, время действия Контракта должно быть продлено на срок, эквивалентный сроку форс-мажорных обстоятельств.

14.1 Подвергшаяся воздействию вышеназванных форс-мажорных обстоятельств сторона, должна максимально быстро известить другую сторону о таковых обстоятельствах и в течение 14 (четырнадцати) дней отправить заказной почтой второй стороне для ее подтверждения выданное властями или соответствующими учреждениями свидетельство таковых обстоятельств. Если воздействие форс-мажорных обстоятельств длится более 120 (ста двадцати) дней, обе стороны должны максимально быстро посредством дружеских консультаций урегулировать проблему дальнейшего

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, (Managing Director)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

SECTION 13 TAXES AND DUTIES

13.1 All the taxes and duties in connection with and in the execution of the Contract to be levied on Licensee by the Government of _____ in accordance with the ____ Tax Laws in effect shall be paid by Licensee.

13.2 All the taxes and duties in connection with and in the execution of the Contract to be levied on Licensor by the Government of _____ in accordance with the ____ Tax Laws in effect shall be paid by Licensor.

SECTION 14 FORCE MAJEURE

14.1 If either of the parties is prevented from execution the Contract by such cases of force majeure as war, serious flood, fire, typhoon and earthquake or other cases which are agreed upon by both parties as cases of force majeure, the time for performance of the Contract shall be extended by a period equivalent to the effect of such cases.

14.2 The effected party shall notify the other party of the cases of force majeure occurred by Fax as soon as possible and shall send by registered airmail, within 14 (fourteen) days thereafter, a certificate issued by the authorities or departments concerned to the other party for confirmation. Should the effect of the force majeure cases last for more than 120 (one hundred and twenty) days, both parties shall settle the problem of further execution of the Contract through friendly consultations as soon as possible.

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, (Director General)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

исполнения настоящего Контракта.

Вариант 2. 14. Форс-мажор

Форс-мажорная оговорка Международной торговой палаты (Публикация № 421) является частью настоящего Соглашения.

Force Majeure

The Force Majeure (Exemption) clause of the International Chamber of Commerce (ICC Publication № 421) is hereby incorporated in this Agreement.

РАЗДЕЛ 14 УРЕГУЛИРОВАНИЕ СПОРОВ

15.1 Все споры или разногласия, которые могут возникнуть из настоящего Контракта или в связи с ним, подлежат рассмотрению, с исключением обращения сторон в общие суды, в Международном Коммерческом Арбитражном Суде при Торгово-Промышленной Палате РФ в г. Москве, в соответствии с Правилами производства дел в этом Суде, решения которого являются окончательными и обязательными для обеих Сторон

Вариант 2. 15.1. Любой спор, разногласие или претензия в связи с настоящим Контрактом либо его нарушением, расторжением или недействительностью будут окончательно разрешены путем арбитража в соответствии с Регламентом Арбитражного Института Торговой Палаты г. Стокгольма.

SECTION 15 DISPUTE SETTLEMENTS

15.1 All the disputes and differences which may arise out of the present Contract or in connection with same are to be settled, without resource to common law courts, by International Commercial Arbitration Court at the Russian Federation Chamber and Commerce and Industry in Moscow in accordance with the rules of procedure of the above Court the awards of which are final and binding upon both Parties

Any dispute, controversy or claim arising out of or in connection with this Contract, or the breach, termination or invalidity thereof, shall be settled by arbitration in accordance with the Rules of the Arbitration Institute of the Stockholm Chamber of Commerce.

РАЗДЕЛ 16 ЮРИДИЧЕСКАЯ СИЛА КОНТРАКТА И РАЗНОЕ

16.1 Контракт подписывается уполномоченными представителями обеих сторон (дата)___ и вступает в силу незамедлительно после даты подписания.

SECTION 16 EFFECTIVENESS OF THE CONTRACT AND MISCELLANEOUS

16.1 The Contract is signed by the authorized representatives of both parties on _____, and comes into force immediately after the date of signing

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, (Managing Director)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, (Director General)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

16.2 Контракт считается юридически действительным на период _____ лет с даты обретения Контрактом юридической силы. Настоящий Контракт теряет свою силу и аннулируется после истечения названного периода.

16.3 По истечении срока действия Контракта, за исключением случаев, оговоренных в Разделе 12, Лицензиат лишается права далее использовать Зарегистрированную Товарный знак в связи с производством, продажей и дистрибьюцией Контрактной продукции, оговоренной в тексте настоящего Контракта.

16.4 В ходе выполнения настоящего Контракта все изменения, исправления и дополнения настоящего Контракта согласованы и скреплены подписями на письменных документах посредством консультаций обеих сторон. Они являются неотъемлемыми частями настоящего Контракта и имеют такую же юридическую силу, как и сам Контракт.

16.5 После даты истечения юридической правомочности Контракта, все права и долги кредитора, которые не были выполнены сторонами, должны быть выполнены обеими сторонами, невзирая на то, что Контракт утратил свою юридическую силу.

16.6 Настоящий Контракт состоит из Разделов с 1-го по 16-е и Приложений с 1-го по 3, текст Контракта и приложений являются неотъемлемыми частями настоящего Контракта и имеют одинаковую юридическую силу.

16.7 Настоящий Контракт оставлен на английском языке в четырех экземплярах, по два для каждой стороны. В период

16.2 The Contract shall be valid for a period of _____ years from the date of the effectiveness of the Contract. The Contract shall become null and void automatically after the expiration of the said period.

16.3 After the Contract has expired, except as provided in Section 12, Licensee will refrain from further use of the Registered Trademark in connection with the manufacture, sale and distribution of Licensee's product, and Licensor shall be free to license others to use the Registered Trademark in connection with the manufacture, sale and distribution of the Contract Products covered hereby.

16.4 In the course of implementation of the Contract, all the alterations, amendments, supplements and subtractions to the Contract have been agreed upon and signed in written documents through consultation by both parties. They are integral parts of the Contract and have same legal force and effect as in the Contract.

16.5 After the date of the expiry of the validity period of the Contract, all those creditor's rights and debts which have not been fulfilled by either of the Parties shall still be fulfilled by both parties without any influence of the expiry of validity period of the Contract.

16.6 The Contract consists of Section 1 to Section 16 and Appendix 1 to Appendix 3, the text of the Contract and annexes are integral parts of the Contract and have same legal force and effect.

16.7 The Contract is made out in English in four originals, two for each party. Within the validity period of the Contract, the

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, (Managing Director)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, (Director General)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

юридической правомочности Контракта переписка между сторонами ведется на английском языке; официальные извещения составляются в письменной форме в двух экземплярах и отправляются заказной почтой.

communication between both parties shall be made in English; the formal notice shall be made in written form in two copies, sending by registered airmail.

Юридические адреса сторон:

The legal addresses of both parties of the Contract are as follows:

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, (Managing Director)

Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, (Director General)

Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

**ПРИЛОЖЕНИЕ 1 К ЛИЦЕНЗИОННОМУ КОНТРАКТУ НА ТОВАРНЫЙ ЗНАК
APPENDIX 1 TO TRADEMARK LICENSING CONTRACT**

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX - вербальный товарный знак



- графический товарный знак

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, (Managing Director)

Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, (Director General)

Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

**ПРИЛОЖЕНИЕ 2 К ЛИЦЕНЗИОННОМУ КОНТРАКТУ НА ТОВАРНЫЙ ЗНАК
APPENDIX 2 TO TRADEMARK LICENSING CONTRACT**

Контрактная Продукция

Contract Product

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, (Managing Director)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, (Director General)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)